



Stichting Duits in de Beroepscontext
Jaarverslag 2020

Terugblik op 2020

De coronacrisis drukte haar stempel op de activiteiten van de Stichting. Er werden geen publiekstoegankelijke vergaderingen en conferenties georganiseerd. De aangesloten scholen waren voor een groot deel van het jaar slechts zeer beperkt toegankelijk voor docenten en studenten. Dit had tot gevolg dat er weinig examens gericht op het behalen van ons certificaat *Duits in de Beroepscontext* werden afgenomen. Er werd in dit jaar hard gewerkt aan de ontwikkeling van de examensystematiek. De werkgroep, die het werk aan de ontwikkeling van de exameninstrumenten uitvoert in nauwe samenwerking met de medewerkers van het Goethe Instituut Nederland, had zichzelf een zeer ambitieus doel gesteld. In het kort: er zijn inmiddels 54 examens voor de keuzedelen ontwikkeld, en ook voor de drie profieldelen Gastronomie-Toerisme-Hospitality, Marketing-Communicatie-Evenementen en Junior Accountmanager zijn al verschillende Prüfungssätze ontwikkeld. Verder is de lay-out van de examens verbeterd en wordt er gewerkt aan een paar nieuwe Modellsätze. Dit doel is behaald en het bestuur spreekt bij deze haar lof uit voor het vele werk dat is verricht. In het kwaliteitsverslag van de Prüfungskommission wordt in detail beschreven wat in 2020 werd gerealiseerd.

Het bestuur had zich voorgenomen in 2020 de relaties met de bestuursvoorzitters van de aangesloten scholen nauwer aan te halen. Dit is gebeurd met een zeer positief resultaat. De gespreksronde met de individuele voorzitters leverde belangrijke inzichten op. Belangrijkste slotsom van deze verkenning was dat zowel de Colleges van Bestuur als de docenten Duits enthousiast zijn over de Stichting en de examens, maar dat de groei van het aanbod van het keuzedeel Duits op de diverse opleidingen bij veel van de aangesloten scholen stukt. Hier is verbetering nodig en het middenmanagement kan hier een positieve rol in spelen. Tijdens de vergadering van de Raad van Aangesloten Scholen in november heeft het bestuur aangeboden een ondersteunende rol te willen spelen bij promotieactiviteiten en het organiseren van kennisdeling.

Eind 2020 bereikten het bestuur signalen dat Duits als belangrijkste tweede moderne vreemde taal in de kwalificatiedossiers van het MBO steeds meer terrein dreigt te verliezen. Daarmee komt de legitimiteit van Duits binnen het MBO ernstig in gevaar. De statuten van de Stichting houden de opdracht in de deelname aan Duits door MBO-studenten actief te bevorderen. In 2021 zal het bestuur daarom initiatieven ondernemen om nader onderzoek te verrichten en waar nodig actie te ondernemen.

De financiële positie van de Stichting is gezond. Van het vermogen bestaat € 70.000 uit de reserve. Met de Raad is afgesproken dat het belangrijk is deze reserve waar mogelijk niet aan te spreken. Aan het eind van 2020 was reeds te voorzien dat een deel van de middelen van de Stichtingen zouden moeten worden aangewend om initiatieven te kunnen ondernemen gezien de bedreiging van de positie van Duits in het MBO. Begin 2021 is onder meer een opdracht verleend voor een onderzoek naar de achtergronden van de verslechtering van de positie van Duits. De aangesloten scholen hebben aangeboden om ook in het volgend jaar de vastgestelde financiële bijdrage in te brengen.

Het Qualitätsbericht van de Prüfungskommission maakt het grootste deel uit van dit jaarverslag. Ook in de komende jaren zal dit kwaliteitsverslag een belangrijk onderdeel blijven van ons jaarverslag. In het verdrag dat de Stichting heeft gesloten met het Goethe Instituut speelt de Prüfungskommission een sleutelrol. Deze onafhankelijke commissie stelt elk jaar vast of de kwaliteit van instrumenten en processen van onze

examensystematiek op orde is. De hoge waardering van onze examensystematiek door Certiforce heeft voor een belangrijk deel te maken met de kwaliteitsborging die we samen met het Goethe Institut op deze wijze hebben verankerd.

Tot slot: het bestuur hecht eraan haar waardering uit te spreken voor de intensive en vruchtbare samenwerking met het Goethe Institut Nederland. Het komend jaar zullen we opnieuw gezamenlijk optrekken om onze gemeenschappelijke doelen te realiseren

Namens het bestuur,

De voorzitter:

Remco Meijerink

De Stichting bestond in 2020 uit de volgende geledingen en personen:

Bestuur:

Voorzitter: Remco Meijerink (Friese Poort)

Penningmeester: Luud Bochem

Bestuursleden:

Peter van Mulkom (ROC Nijmegen)

Enno van der Werff (Alfa College)

Ton Paffen (ROC van Amsterdam)

Adviseur van het bestuur: Lambert Teerling

Bureaumanager en bestuurssecretaris: Paul Marcelis

Werkgroep:

Paul Marcelis

Kees van Eunen

Han Verschuur

Francoise Hendriks

Wim van de Put

Freek Driessen

Kerstin Garritsen

Ingrid Beke

Willem van Hees

Goethe Instituut Amsterdam

Aan bestuurs- en ontwikkelingsactiviteiten namen deel:

Gudrun Müller

Frank Wittig

Prüfungskommission

Lambert Teerling

Kees van Eunen

Han Verschuur

Frank Wittig

Gudrun Müller

Paul Marcelis

In 2020 waren de volgende MBO instellingen aangesloten bij de Stichting:

Alfa College
Aventus
Deltion
Friese Poort
Graafschap College
Hoornbeek College
Koning Willem 1 College
Landstede
Noorderpoort
Nova College
Rijn IJssel
ROC Nijmegen
ROC van Twente
Summa College
Gilde Opleidingen (nieuw toegetreden in 2020)

Bijlagen:

Kwaliteitsverslag van de Prüfungskommission
Financieel jaarverslag.

Qualitätsbericht der Prüfungskommission

Stichting Duits in de Beroepscontext

2020

Vorwort

Vor Ihnen liegt der Qualitätsbericht des Jahres 2020 von der Prüfungskommission der Stiftung *Duits in de beroepscontext* vor. Dieser Bericht unterscheidet sich von den vorherigen Berichten der Jahre 2018 und 2019 dahingehend, dass die Berichte der Prüfungskommission bisher als PowerPoint-Präsentationen bei den jährlichen Arbeitstreffen zur Prüfung *Duits in de beroepscontext* – Deutsch für den Beruf Niederlande vorgestellt wurden. Bei diesen Treffen am 18. und 19. Oktober in München und am 10. und 11. Oktober in Den Bosch waren Bereich 41 des Goethe-Instituts München, die Bildungsk Kooperation Goethe-Instituts Niederlande und die Stiftung *Duits in de beroepscontext* vertreten. Das im Oktober 2020 in München geplante Arbeitstreffen konnte aufgrund des Ausbruchs der Pandemie nicht stattfinden. Das Treffen ist nun in digitale Form für den 25. März 2021 geplant.

Die Prüfungskommission möchte den diesjährigen Qualitätsbericht nutzen, um auf die ersten drei Jahre zurückzublicken und die Implementierung der DiB Prüfung an den niederländischen MBO-Schulen als Teil des Curriculums zu evaluieren. Daher wurde (1) eine zusammenfassende Übersicht und Analyse der ersten drei Jahre (2018-2020) der Prüfungsdurchführung an den MBO-Schulen erstellt, (2) der aktuelle Stand der Prüfungsfortschreibung dargelegt, (3) die neue Datenbank für Prüfungssätze vorgestellt, (4) Beobachtungen bei Hospitationen zusammengefasst und (5) eine Übersicht der Prüferschulungen und bisher geschulten Prüfer erstellt.

Um als Prüfungsinstitut in der sekundären Berufsausbildung tätig sein zu können, verlangt das Gesetz, dass die Prüfungsinstitution von einer der vier vom Bildungsministerium benannten Akkreditierungsbehörden akkreditiert wird. Im Februar 2019 wurde die Stiftung *Duits in de beroepscontext* als Prüfungsinstitution zertifiziert. Ein wichtiger Faktor für die Akkreditierung war, dass wir einen Kooperationsvertrag mit dem Goethe Institut haben und die externe Qualitätskontrolle durch die Prüfungskommission sichergestellt wurde. Zum Zeitpunkt der Akkreditierung konnte Certiforce feststellen, dass ein Großteil der Prozesse und Produkte vorhanden ist und den nationalen Standards entsprechend geprüft werden kann. Punkt (3) der oben genannten Punkte war eine Auflage der Akkreditierungsbehörde Certiforce.

Die Prüfungskommission tagt zweimal pro Jahr im Frühjahr und gegen Ende des Kalenderjahres. In der Zwischenzeit trifft und berät sich die Kommission nach Bedarf.

Paul Marcelis, Stichting Duits in de Beroepscontext
Gudrun Müller, Goethe-Institut Niederlande

1. Übersicht Prüfungsdurchführungen DIB und Zertifikate DIB im Jahr 2018, 2019 und 2020

Von Januar 2018 bis Dezember 2020 haben an den MBO-Schulen in den Niederlanden insgesamt 2000 Kandidaten den Goethe-Test PRO abgelegt. Hier eine Übersicht pro Kalenderjahr.

Goethe-Test PRO 2018	
Alfa-college Hardenberg	90
Alfa-college Hoogeveen	140
Koning Willem 1 College	37
ROC Rijn IJssel	26
Deltion College	2
Graafschap College	18
Landstede Beroepsopleidingen	44
Hoornbeek College	18
Aventus	13
Gesamt	388

Goethe-Test PRO 2019	
Alfa-college Hardenberg	119
Alfa-college Hoogeveen	174
Koning Willem 1 College	418
ROC Rijn IJssel	39
ROC Nijmegen	25
Deltion College	16
ROC van Twente	34
Noorderpoort	9
Summa College	14
Graafschap College	64
Landstede Beroepsopleidingen	1
Hoornbeek College	0
Aventus	0
Gesamt	928

Goethe-Test PRO 2020	
Alfa-college Hardenberg	38
Alfa-college Hoogeveen	115
Koning Willem 1 College	339
ROC Rijn IJssel	80
ROC Nijmegen	0
Deltion College	13
ROC van Twente	0
Noorderpoort	0
Summa College	2
Graafschap College	39
Landstede Beroepsopleidingen	29
Hoornbeek College	3
Nova College	14
Aventus	12
Gesamt	684

Von Januar 2028 bis Dezember 2020 wurden insgesamt 592 A2 Zertifikate, 76 B1 Zertifikate und 216 Teilnahmebescheinigungen ausgegeben. Hier eine Übersicht pro Kalenderjahr.

DIB Zertifikate 2018				
	A2	B1	TB	gesamt
Alfa College	156	26	58	240
Koning Willem 1 College	10	0	11	21
ROC Rijn IJssel	4	1	18	23
ROC Nijmegen	0	0	0	0
Deltion College	1	1	0	2
ROC van Twente	0	0	0	0
Noorderpoort	0	0	0	0
Summa College	0	0	0	0
Graafschap College	18	0	0	18
Landstede Beroepsopleidingen	0	0	0	0
Hoornbeek College	0	0	0	0
Aventus	6	0	0	6
Gesamt	195	28	87	310

TB = Teilnahmebescheinigung

DIB Zertifikate 2019				
	A2	B1	TB	gesamt
Alfa College	142	7	39	188
Koning Willem 1 College	36	2	8	46
ROC Rijn IJssel	14	1	0	15
ROC Nijmegen	18	4	3	25
Deltion College	14	7	0	21
ROC van Twente	14	1	18	33
Noorderpoort	6	1	2	9
Summa College	5	9	0	14
Graafschap College	46	4	0	50
Landstede Beroepsopleidingen	1	0	0	1
Hoornbeek College	0	0	0	0
Aventus	0	0	0	0
Gesamt	296	36	70	402

TB = Teilnahmebescheinigung

DIB Zertifikate 2020				
	A2	B1	TB	gesamt
Alfa College	26	2	17	45
Koning Willem 1 College	0	0	0	0
ROC Rijn IJssel	24	1	25	50
ROC Nijmegen	0	0	0	0
Deltion College	0	3	0	3
ROC van Twente	0	0	0	0
Noorderpoort	0	0	0	0
Summa College	0	0	0	0
Graafschap College	33	4	2	39
Landstede Beroepsopleidingen	4	2	0	6
Hoornbeek College	3	0	0	3
Nova College	7	0	7	14
Aventus	4	0	8	12
Gesamt	101	12	59	172

TB = Teilnahmebescheinigung

2. Übersicht der bisher entwickelten Prüfungssätze für Keuzedeel (Wahlpflichtfach) und Profieldeel (Pflichtfach)

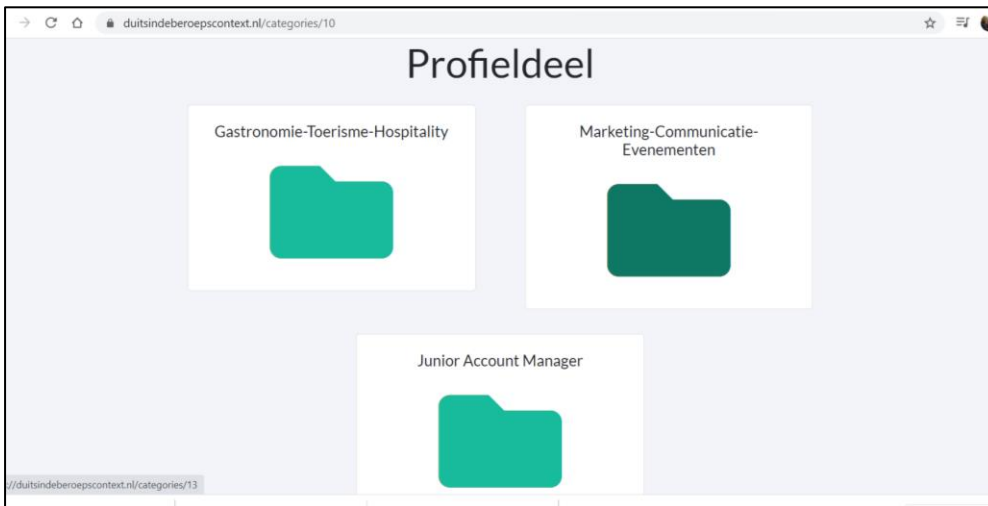
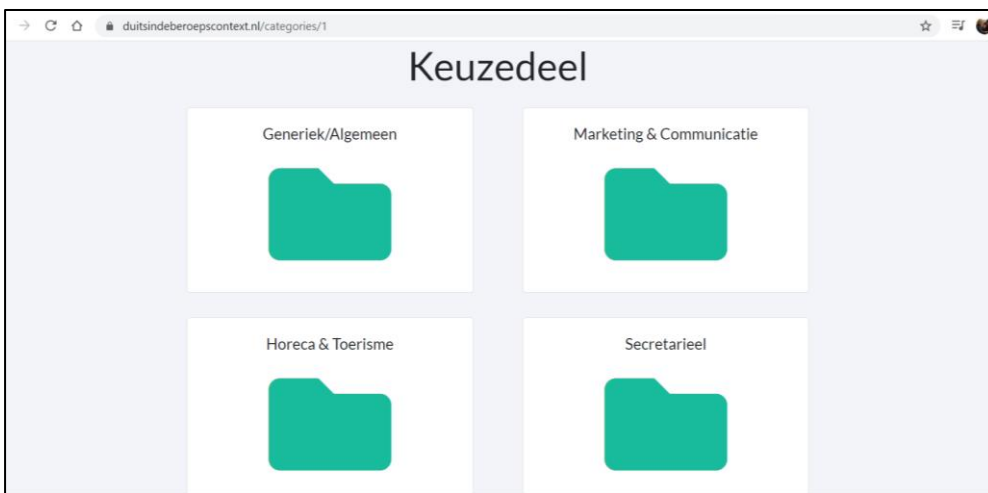
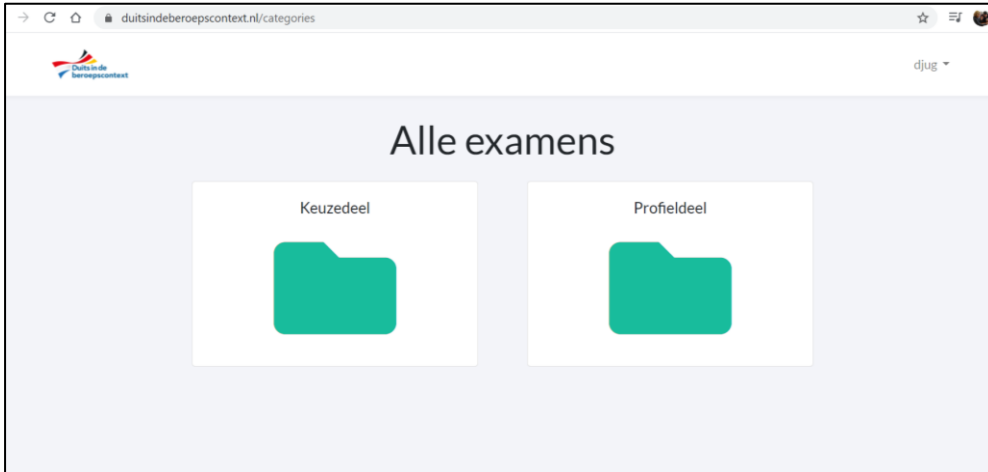
Übersicht der bisher entwickelten Prüfungssätze für Keuzedeel A2-B1	
Generiek	3
Marketing-Communicatie	6
Gastronomie-Toerisme	5
Secretarieel	6
Sport-Bewegen	6
Logistiek	6
Techniek	6
Zorg-Welzijn	6
Economie-Dienstverlening	6
Gesamt	50

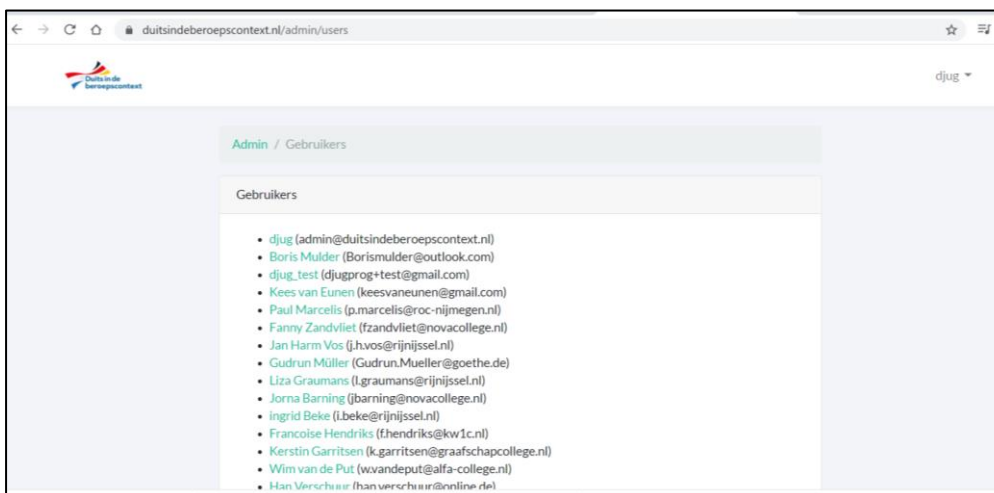
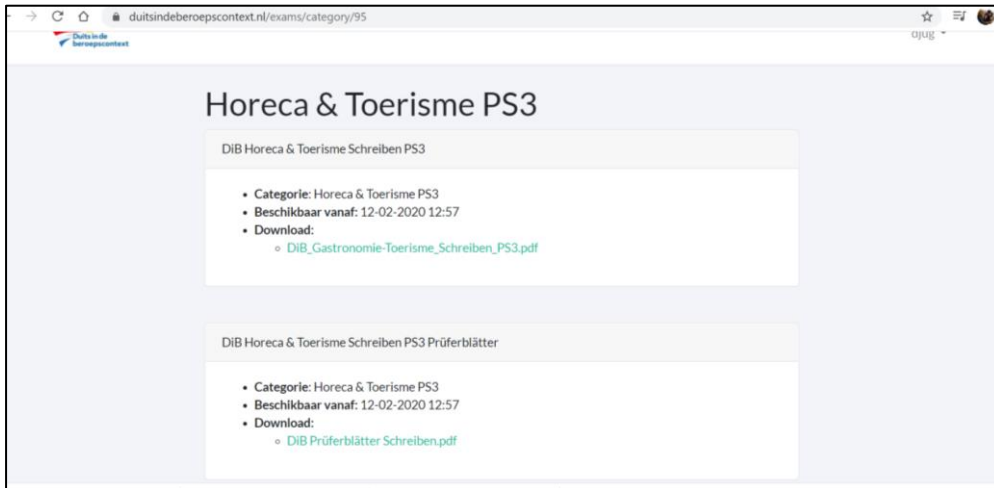
Übersicht der bisher entwickelten Prüfungssätze für Profieldeel A2-B1	
Gastronomie-Toerisme-Hospitality	3
Marketing-Communicatie-Evenementen	6
Junior Accountmanager-IBS	5
Gesamt	14

Das Verfahren zur Fortschreibung der Prüfungssätze DiB - Deutsch für den Beruf Niederlande für die Module Schreiben und Sprechen wurde 2020 schriftlich festgelegt und ist im Anhang 3 beigefügt. Dazu gehört Anhang 4 Testspezifikation - Anleitung für die Testautoren.

3. Einrichtung einer Datenbank für die Prüfungssätze DiB

Alle bisher entwickelten Prüfungssätze sind in einer digitalen und geschützten Datenbank hinterlegt. Die Prüfungssätze können nur von einem Mitglied der Examencommissie der jeweiligen MBO-Schule abgerufen werden, nachdem dieses Mitglied sich digital angemeldet hat, autorisiert wurde und den Nutzungsbedingungen zugestimmt hat.





4. Durchgeführte Hospitationen

Im Jahr 2020 konnten wegen Covid-19 nur 2 Hospitationen an einem ROC (GTP/Schreiben und Sprechen) durchgeführt werden.

Im Jahr 2019 wurden 6 Hospitationen an 5 ROCs durchgeführt.

Beobachtungen bezüglich der Durchführung des GTP

- Vor Beginn des GTP viel Unruhe im Testraum. Die Aufsichtsperson gibt dezentral Anweisungen. Wir empfehlen dass alle Schüler sich im Voraus auf Moodle anmelden und auch das Anmeldeverfahren zum Test im Voraus im Unterricht kennenlernen. Die Schüler verhalten sich in der Regel ruhig, wenn sie beim Betreten des Testraums genau wissen, was sie tun müssen um den Test zu starten.
- GTP musste unterbrochen werden, da beim Teil Hören Cache Speicher der Computer nicht geleert waren und die Hördateien nicht geladen werden konnten. Das leeren des Cache-Speichers wurde in die Checkliste zur Vorbereitung auf den GTP aufgenommen.
- Auf Bitten von den MBO-Schulen wurde dem GTP ein Soundcheck vorgeschaltet, sodass die Schüler ihre Kopfhörer und die Lautstärke vor dem Test prüfen bzw. einstellen können.

Beobachtungen bezüglich der Durchführung des Prüfungsmoduls Schreiben

- Es wurden keine Unregelmäßigkeiten festgestellt.

Beobachtungen bezüglich der Durchführung des Prüfungsmoduls Sprechen

- Manchen Prüfern fällt es noch schwer die Schüler konsequent in der Zielsprache (Deutsch) durch die Prüfung zu führen, vor allem bei einem schwachen Sprachniveau der Schüler. Es wurde empfohlen sich weitgehend an das Moderationskript zu halten.
- Um eine einheitliche Durchführung des Moduls Sprechen zu gewähren wurde empfohlen dass das Dokument 'Hinweis zur Durchführung der Prüfungsmodule Schreiben und Sprechen' im Prüfungsraum vorliegt.
- Der Hinweis und das Moderationskript sind auch in der Datenbank bei jedem Prüfungssatz abrufbar.

5. Übersicht der der Prüfertrainings/Nachschulungen

DIB Prüfertrainings

Von Januar 2018 bis Dezember 2020 wurden sieben zweitägige Prüfertrainings für Dozenten der teilnehmenden MBO-Schulen durchgeführt. Es wurden 99 Dozenten von den 14 ROCs geschult. Das Programm ist im Anhang 1 beigefügt.

7.-8. Februar 2018: Teilnehmende 22

13.-14. Februar 2018: Teilnehmende 12

15.-16. März 2018: Teilnehmende 18

19.-20. September 2018: Teilnehmende 14

3.-4. Oktober 2018: Teilnehmende 10

25.-26. September 2019: Teilnehmende 15

12.-13. Februar 2020: Teilnehmende 8

DIB Nachschulungen

Am 5. März 2020 wurde eine Nachschulung für Dozenten der MBO-Schulen angeboten, die die DIB Prüfung bereits durchführen. 23 Dozenten/Prüfer haben die Schulung besucht. Das Programm ist im Anhang 2 beigefügt.

Anzahl der geschulten Prüfer pro Schule				
	2018	2019	2020	2021*
Alfa College	6	1	3	2
Koning Willem 1 College	13	1	1	0
ROC Rijn IJssel	3	7	0	0
ROC Nijmegen	7	1	0	0
Deltion College	0	2	2	1
ROC van Twente	3	3	0	0
Noorderpoort	2	0	0	1
Summa College	0	3	0	0
Graafschap College	8	3	1	2
Landstede	3	2	0	0
Hoornbeek College	7	0	0	0
Nova College	7	1	0	0
Aventus	4	1	0	0
Friese Poort	3	1	0	1
Gilde opleidingen				2
Gesamt	66	26	7	8

* geplant 16. + 17. März 2021

Nachschulung	
	2020
Alfa College	
Koning Willem 1 College	11
ROC Rijn IJssel	1
ROC Nijmegen	2
Deltion College	2
ROC van Twente	2
Noorderpoort	2
Summa College	-
Graafschap College	-
Landstede	2
Hoornbeek College	-
Nova College	-
Aventus	-
Friese Poort	-
Gilde opleidingen	-
Gesamt	23

St. Duits in de Beroepscontext

Stationsplein 26

6512 AB NIJMEGEN

Jaarrekening 2020

6 april 2021

INHOUDSOPGAVE

Pagina

1. Jaarrekening	
1.1 Balans per 31 december 2020	2
1.2 Winst- en verliesrekening over 2020	4
1.3 Toelichting op de balans	5
1.4 Toelichting op de winst- en verliesrekening	7

1.1 Balans per 31 december 2020

De balans is opgesteld op basis van de volgende gegevens:

ACTIVA	<u>31 december 2020</u>		<u>31 december 2019</u>	
	€	€	€	€
Vlottende activa				
<i>Vorderingen</i>				
Handelsdebiteuren	7.205		5.565	
Overige vorderingen	<u>70.927</u>		<u>70.848</u>	
		78.132		76.413
<i>Liquide middelen</i>		97.549		48.023
Totaal activazijde		<u><u>175.681</u></u>		<u><u>124.436</u></u>

1.1 Balans per 31 december 2020

(Na resultaatbestemming)

PASSIVA	31 december 2020		31 december 2019	
	€	€	€	€
Eigen vermogen				
Stichtingskapitaal	70.000		70.000	
Overige reserves	<u>104.456</u>		<u>46.473</u>	
		174.456		116.473
Kortlopende schulden				
Handelscrediteuren	-		388	
Overige schulden	<u>1.225</u>		<u>7.575</u>	
		1.225		7.963
Totaal passivazijde		<u>175.681</u>		<u>124.436</u>

1.2 Winst- en verliesrekening over 2020

	2020		2019	
	€	€	€	€
Netto-omzet		104.415		110.735
Inkoopwaarde van de omzet	28.728		32.950	
Kosten van uitbesteed werk	<u>8.713</u>		<u>18.027</u>	
Bruto bedrijfsresultaat		<u>37.441</u>		<u>50.977</u>
		66.974		59.758
Algemene kosten	<u>8.764</u>		<u>6.439</u>	
Som der kosten		8.764		6.439
Bedrijfsresultaat		<u>58.210</u>		53.319
Rentelasten en soortgelijke kosten	<u>-227</u>		<u>-201</u>	
Som der financiële baten en lasten		-227		-201
Resultaat		<u><u>57.983</u></u>		<u>53.118</u>

1.3 Toelichting op de balans

ACTIVA

	<u>31-12-2020</u>	<u>31-12-2019</u>
	€	€
VLOTTENDE ACTIVA		
Vorderingen		
Handelsdebiteuren		
Debiteuren	<u>7.205</u>	<u>5.565</u>
Overige vorderingen		
Vooruitbetaalde kosten	927	848
Nog te factureren bijdragen	<u>70.000</u>	<u>70.000</u>
	<u>70.927</u>	<u>70.848</u>
Liquide middelen		
Rekening-courant bank	<u>97.549</u>	<u>48.023</u>

1.3 Toelichting op de balans

PASSIVA

EIGEN VERMOGEN

Stichtingskapitaal

Stand per 31 december

<u>70.000</u>	<u>70.000</u>
---------------	---------------

Overige reserves

Stand per 1 januari

46.473	-6.645
--------	--------

Uit voorstel resultaatbestemming

<u>57.983</u>	<u>53.118</u>
---------------	---------------

Stand per 31 december

<u>104.456</u>	<u>46.473</u>
----------------	---------------

<u>31-12-2020</u>	<u>31-12-2019</u>
€	€

KORTLOPENDE SCHULDEN

Handelscrediteuren

Crediteuren

<u>-</u>	<u>388</u>
----------	------------

Overige schulden

Te betalen posten

<u>1.225</u>	<u>7.575</u>
--------------	--------------

1.4 Toelichting op de winst- en verliesrekening

	<u>2020</u>	<u>2019</u>
	€	€
Netto-omzet		
Assesorentraining Goethecertificaat	10.925	5.600
Goethe Test pro/afgenomen examens	23.490	30.135
Bijdragen aan de stichting	70.000	70.000
Overige opbrengsten	<u>-</u>	<u>5.000</u>
	<u>104.415</u>	<u>110.735</u>

De netto-omzet over 2020 is ten opzichte van het vorige boekjaar met 5,7% gedaald.

Inkoopwaarde van de omzet

Goethe Instituut (Afgenomen examens)	23.860	30.660
Certificering	160	190
Goethe Instituut (Prüfertraining)	<u>4.708</u>	<u>2.100</u>
	<u>28.728</u>	<u>32.950</u>

Kosten van uitbesteed werk

Kosten externen	<u>8.713</u>	<u>18.027</u>
-----------------	--------------	---------------

Algemene kosten

Administratiekosten	1.573	-
Zakelijke verzekeringen	933	920
Overige algemene kosten	<u>6.258</u>	<u>5.519</u>
	<u>8.764</u>	<u>6.439</u>

Financiële baten en lasten

Rentelasten en soortgelijke kosten

Bankkosten en provisie	<u>227</u>	<u>201</u>
------------------------	------------	------------